

например, в следующих предложениях, описывающих отношение главных героев к своей болезни и жизни с этой болезнью: “*Like, I realize that this is irrational, but when they tell you that you have, say, a 20% chance of living five years, the math kicks in and you figure that’s one in five ... so you look around and think, as any healthy person would: I gotta outlast four of these bastards*”; “*My lungs sucked at being lungs*” [2]. Речь подростков в произведении контрастирует с речью взрослых, которая носит характер более литературной и не изобилующей разговорной и сленговой лексикой.

Таким образом, чтобы добиться реалистичности языка, используемого подростками в произведении, автор использует большое количество сленгизмов и разговорной лексики, типичных для коммуникации подростков. Через реалистичные образы подростков, Дж. Грин поднимает актуальные для молодых людей темы, вызывает в читателях потребность мыслить.

1. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Электрон. текстовые данные. Т. 1. 1168 с. URL: <http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/> (дата обращения 15.03.2022).
2. Green J. The Fault in Our Stars [Electronic resource]. 2012 // Books Online Free Novel12.Com. – URL: <https://novel12.com/242778/the-fault-in-our-stars.htm> (дата обращения: 15.03.2022).
3. Neuland E. Youth language. Youth literature. Youth culture. Frankfurt: Peter Lang European Science Publishing House, 2003. 214 p.
4. Woodley Sh. The 100 Most Influential People: John Green [Electronic resource] // The Time. 23.04.2014. © 2021 TIME USA, LLC. URL: <https://time.com/collection-post/70799/john-green-2014-time-100/> (дата обращения: 15.03.2022).

ФРАЗЕЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ *СЕРДЦЕ, КРОВЬ* В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

Мередова А.П.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук, доцент

В любом языке фразеологизмы играют важную роль в лексической системе. Они включают в себя тематически разные элементы, с помощью которых отражается отношение того или иного народа к конкретным явлениям окружающего мира. Фразеологизмы, в состав которых входят названия, обозначающие части и органы человеческого тела, получили название соматических фразеологизмов. Изучение русских соматических фразеологизмов в сопоставлении со сходными единицами проводилось на материале русского и польского (Е.Н. Соколова), русского и китайского (Э.С. Денисова), русского и калмыцкого (А.С. Лиджиева), русского и туркменского языков (Хасанова Ш.С., Полатова Дж.Д.).

Цель работы – рассмотреть особенности употребления фразеологизмов со словами *сердце, кровь* в русском и туркменском языках. Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что описание фразеологизмов в сравнительном аспекте позволяет выявить сходства и различия в восприятии мира носителей русского и туркменского языков.

Материал и методы. Материалом для статьи послужили фразеологизмы в количестве 181 единица (133 русских и 48 туркменских), которые были извлечены из электронных источников. Для анализа материала были использованы описательный, сравнительный и аналитический методы.

Результаты и их обсуждение. Фразеологизмы, которые включают в свой состав компоненты *сердце, кровь*, достаточно важны в любом языке, так как передают значимые как для человека, так и для всего общества понятия.

Слово *сердце* отмечено в 63 русских фразеологизмах, которые описывают различные душевные состояния человека: *сердце болит, сердце кровью обливается, накопиться на сердце, сердце выиграло*, дают положительную или отрицательную характеристику человека *золотое сердце, каменное сердце*, указывают, как совершается действие *скрепя сердце, с тяжелым сердцем, с лёгким сердцем, положив руку на сердце*.

В туркменском языке многие фразеологизмы со словом *сердце* обозначают различные эмоциональные состояния человека: 1) радость *wegenjinden ýüregi joşýar*

(буквально ‘сердце прыгает от радости’), *yüregi yerinden oynadı* (‘сердце сдвинулось со своего места’); 2) сострадание, переживание *yürek gan bolmak* (буквально ‘сердце кровью обливается’); 3) беспокойство человека о выполненной работе, душевные страдания от тяжелых мыслей и воспоминаний, от осознания несправедливости *yürek keseli* (‘больное сердце’); 4) предчувствие *yüregine degdi* (‘дотронуться до сердца’), 5) испуг *yüregi agzyna geldi* (‘его сердце приблизилось ко рту’), 6) волнение *yüregim ýanyýa* (‘горит сердце’), 7) расстройство *yüregime oturdy* (‘это село в сердце’).

Как и в русском языке, подобные фразеологизмы могут указывать на то, что кто-то добился любви или внимания *yüregini ogurlamak* (‘завоевать сердце кого-л.’), или, наоборот, заставил страдать и переживать *yüregimi agyrtdyň* (‘разбить кому-л. сердце’).

С помощью фразеологизма *yüregi ýuka* (‘его сердце – раскатанное тесто’) описывается мягкий человек.

В русском языке насчитывается около 70 фразеологизмов с компонентом *кровь*, с помощью которых обозначается родство между людьми (*одной крови, кровь от крови, кровь говорит*), показывается здоровье или недомогание человека (*кровь с молоком, кровинки нет в лице*), характеризуется тяжелый труд (*обливаться кровью и потом, кровавый пот, даваться кровью*) или что-либо достаемое с большим напряжением (*кровь из носу*), подчеркивается волнение, злость, ярость (*налиться кровью, кровь бросилась в лицо, кровь закипает*). Ряд фразеологизмов с компонентом *кровь* описывает самопожертвование (*до последней капли крови, проливать кровь*), гибель человека (*платить кровью, истекать кровью*), убийство (*жажда крови, купаться в крови, потопить в крови*), битвы (*кровь льется рекой, кровавый пир*). С помощью фразеологизмов со словом *кровь* обозначают ситуации, когда один человек притесняет, угнетает другого (*сосать кровь, пить кровь, высосать кровь*), описывают чувство сильнейшего страха (*кровь стынет в жилах, кровь леденеет в жилах*), говорят о возможности искупления вины (*смыть кровью*), характеризуют происхождение человека (*голубая кровь, чистой крови*).

В туркменском языке значение фразеологизмов с компонентом *кровь* сходно со значением русских фразеологизмов: *gök gan* (‘голубая кровь’), *gan doňdy (damarlarda)* (‘кровь застыла в жилах’), *gan oýnaýar* (‘кровь играет’), (*yürek*) *gan akma* (‘сердце кровью обливается’), *gan içtek* (‘пить кровь’), *gandaky eller* (‘руки в крови’), *süýt bilen gan* (‘кровь с молоком’), *ýüzüne gan uruldy* (‘кровь ударила в лицо’), *gan bilen ýuwmak* (‘кровью смыть бесчестье’), (*söweş*) *ganyň soňky damjasyna çenli* (‘биться до последней капли крови’), *gan bilen ýuwmak* (‘умыться кровью’), *burundan gan akmagy* (‘кровь из носу надо’). Во фразеологизме *gan – suw däl* (‘кровь – не вода’) говорится о человеке, который дурным характером пошел в отцов/дедов.

Заключение. Изучение русских и туркменских фразеологизмов позволило сделать следующие выводы:

1) фразеологизмы со словами *сердце* и *кровь* широко распространены как в русском, так и в туркменском языках, что связано с важностью указанных понятий для жизни каждого человека;

2) данные фразеологизмы имеют самые разнообразные значения, связанные с передачей различных душевных и физических состояний, с описанием жизни и смерти, любви, характера человека;

3) большинство туркменских фразеологизмов с компонентами *сердце, кровь* имеют соответствия в русском языке.

1. Кузнецова, И.В., Юлдашова Н.Р. Анималистическая фразеология в русском, украинском и туркменском языках / И.В. Кузнецова, Н. Р. Юлдашова // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2019. №3 (103). [Электронный ресурс]. / Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/animalisticheskaya-frazeologiya-v-russkom-ukrainskom-i-turkmenском-yazykah>. – Дата доступа: 19.03.2022.

2. Хасанова, Ш.С., Полатова Дж.Д. Соматизмы голова, рот, язык в русской и туркменской фразеологии / Ш.С. Хасанова, Дж.Д. Полатова // Молодость. Интеллект. Инициатива [Электронный ресурс]. / Режим доступа: <https://rep.vsu.by/bitstream/123456789/22480/1/287-288.pdf>. – Дата доступа: 19.03.2022.